

Транслитерация арабских и персидских терминов согласно системе Крачковского-Ромаскевича

Дорогие друзья!

Система Крачковского-Ромаскевича официально принята Национальным Духовным Собранием для всех публикаций бахаи на кириллице, поэтому я попытаюсь объяснить вам, как этой системой пользоваться. Эта система считается общепринятой в научных кругах, а цель транслитерации для бахаи, не в последнюю очередь, — это завоевать уважение со стороны учёных (по крайней мере, Шоги Эффенди упоминал этот мотив в качестве одной из главных причин её введения).

Прежде всего, вам необходимо будет заполучить себе шрифты для этой системы. Я надеюсь, что со временем найдутся бахаи, которые захотят расширить их список, введя в него хотя бы шрифты типа Arial и Courier (а в перспективе — и разные декоративные), а пока вашему вниманию предлагаются только шрифты типа Times под название Times Ext Roman plus. Для начала этого должно быть достаточно. Кстати, в этом шрифте есть и все символы транслитерации для латиницы.

Скачать его можно отсюда: http://chupin.ru/transliteration/Krachkovsky_fonts.zip. Также можете скачать, на всякий случай, [шрифт TransRoman](#), в нём можно вставлять так называемые «непротяжённые символы» (Combining Symbols), подробнее о них см. в **Приложении А**.

Установка нового шрифта на ваш компьютер

Для того, чтобы установить на компьютере новый шрифт, выполните следующую последовательность действий:

В Windows 7:

Поместите файлы шрифтов в любую папку, выделите их все, щёлкните правой кнопкой мыши и выберите «Установить» (Install).

В Windows XP:

1. Поместите файлы шрифта в какую-нибудь папку (в упомянутом выше ЗИПе есть три файла: Timeerb_.ttf, Timeeri_.ttf, и Timeerrg.ttf). Запомните или запишите, куда именно эти файлы были помещены.

2. Откройте Control Panel (Панель управления). Для этого нажмите [Пуск]->[Настройка]->[Панель управления]

3. В открывшемся окне дважды щёлкните по значку Fonts (Шрифты). Откроется список всех установленных на вашем компьютере шрифтов.

4. В меню «Файл» выберите пункт «Установить шрифт».

5. В открывшемся диалоговом окне найдите ту папку, куда вы поместили файлы нашего любимого шрифта.

6. В верхней части окна появится список находящихся в данной папке шрифтов.

7. Выделите все нужные вам шрифты (Times Ext Roman plus, Times Ext Roman plus Bold, Times Ext Roman plus Italic — на самом деле это один и тот же шрифт, только оформленный в виде трёх файлов — обычный, жирный и курсив) и нажмите на кнопку [OK].

Шрифты автоматически будут добавлены в вашу систему.

Вставка символов в редакторе Microsoft Word

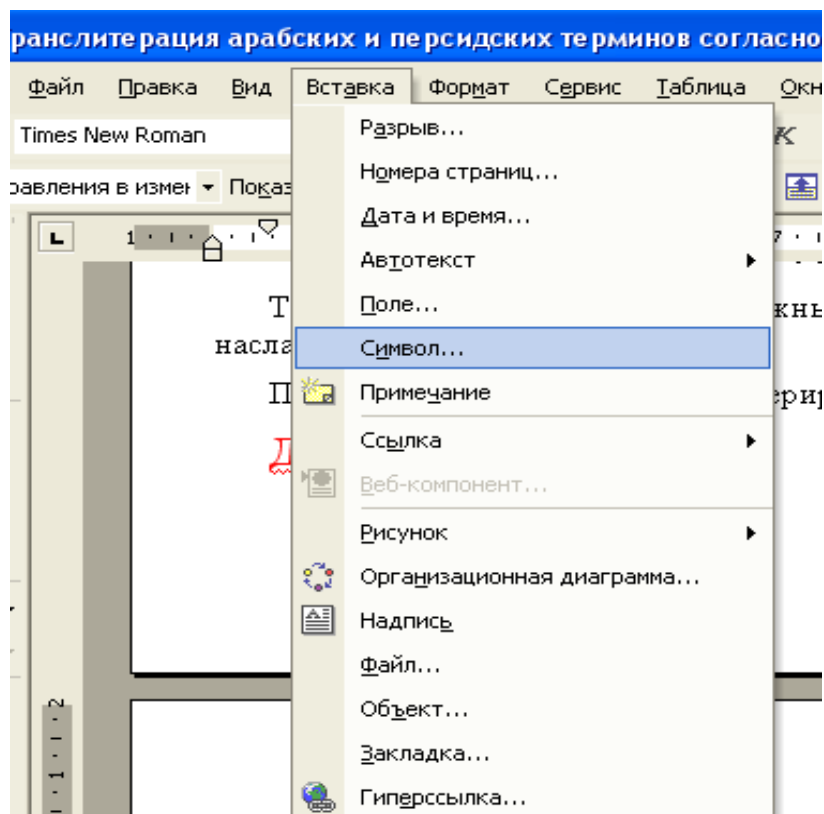
Теперь, когда у вас установлен нужный шрифт, можете открывать документы в формате Word и наслаждаться работой с ними.

Предположим, вам надо транслитерировать имя, встречающееся в вашем задании. Например, такое:

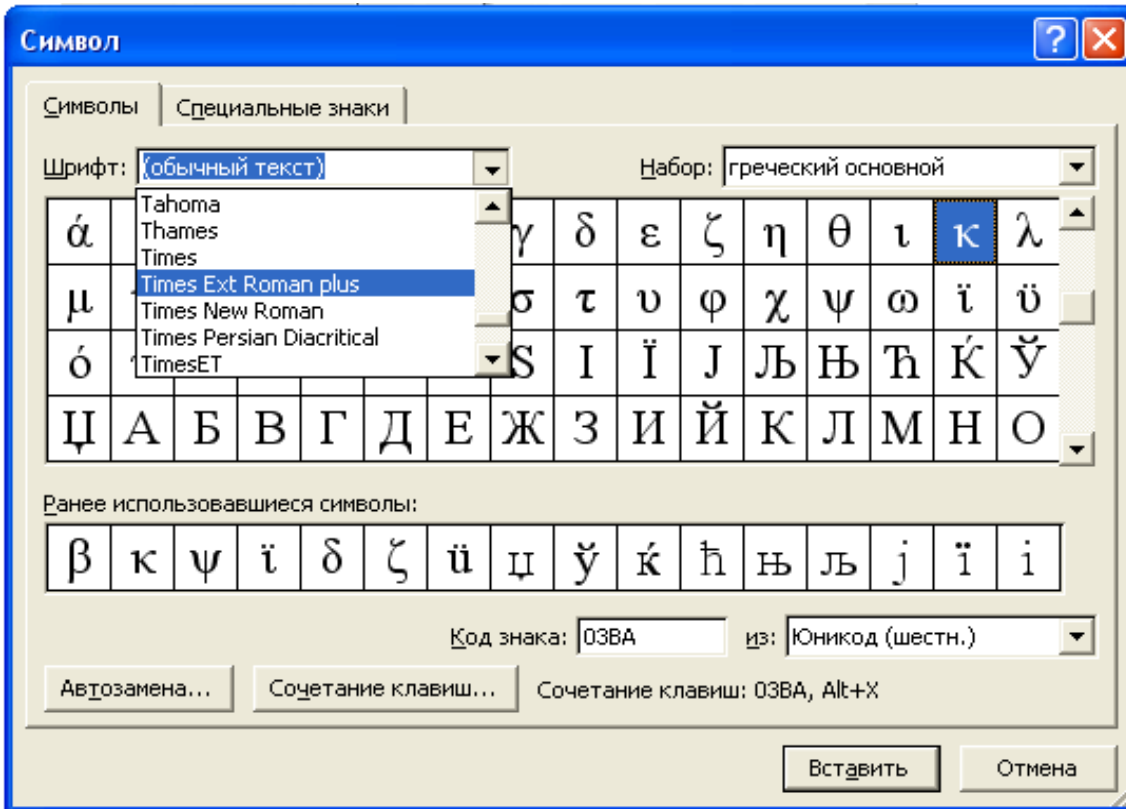
Джамāl-и-Бурūdжирдī

Рассмотрим, как вставляется, например, символ «ā» в имени Джамāl.

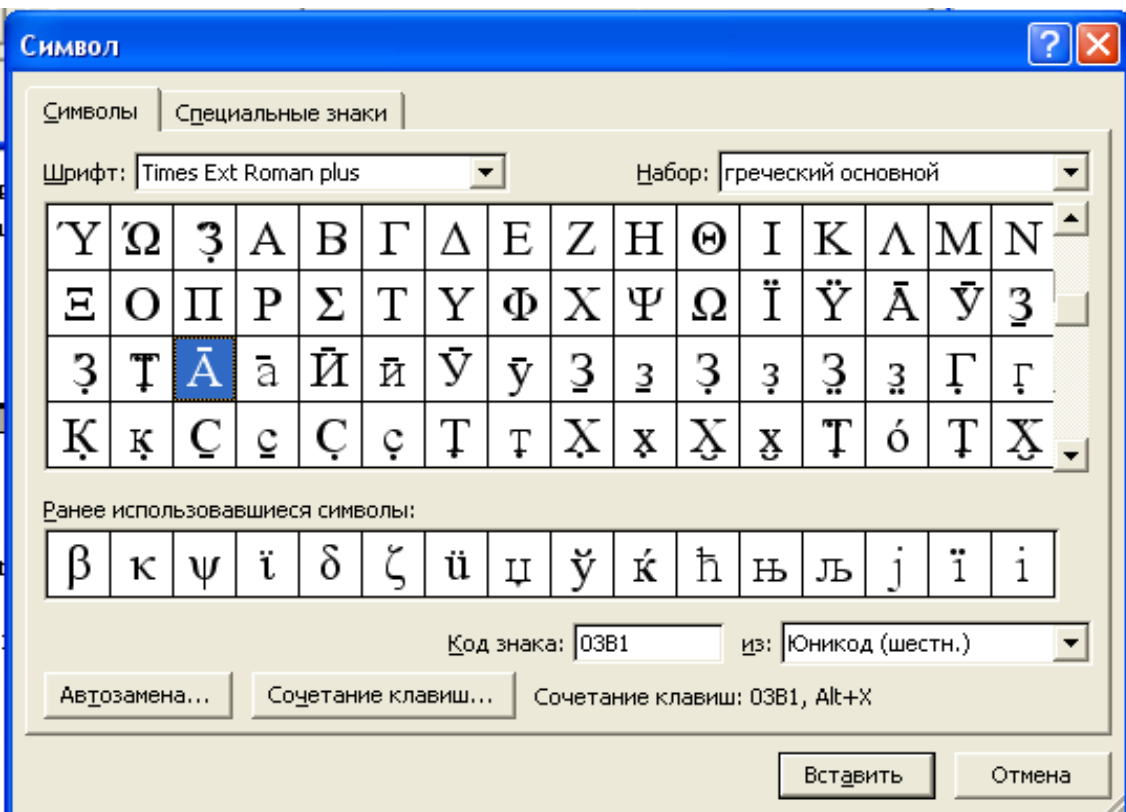
Ставите курсор в нужное место. Если у Вас до сих пор стоит Word 2003, то выбираете пункт меню «Вставка» (меню находится в Ворде, как правило, сверху — это такая строка со словами «Файл», «Правка», «Вид» и проч.) Выбираете «Символ».



Появляется таблица того шрифта, которым вы печатаете в данный момент. Он выступает под названием «обычный текст». Чтобы вставлять символы некоего другого шрифта, выберите его в выпадающем списке:



Позвольте обратить ваше внимание на то, что в последних версиях Ворда в этом диалоге появился пункт «Набор» (справа вверху). Это окошечко облегчает ориентацию по большим шрифтам (а наш шрифт Times Ext Roman относится именно к таким). Символы Крачковского я расположил на месте строчных букв греческого алфавита, значит, чтобы сразу увидеть эту область шрифта, выберите в окошечке «Набор» «греческий основной».

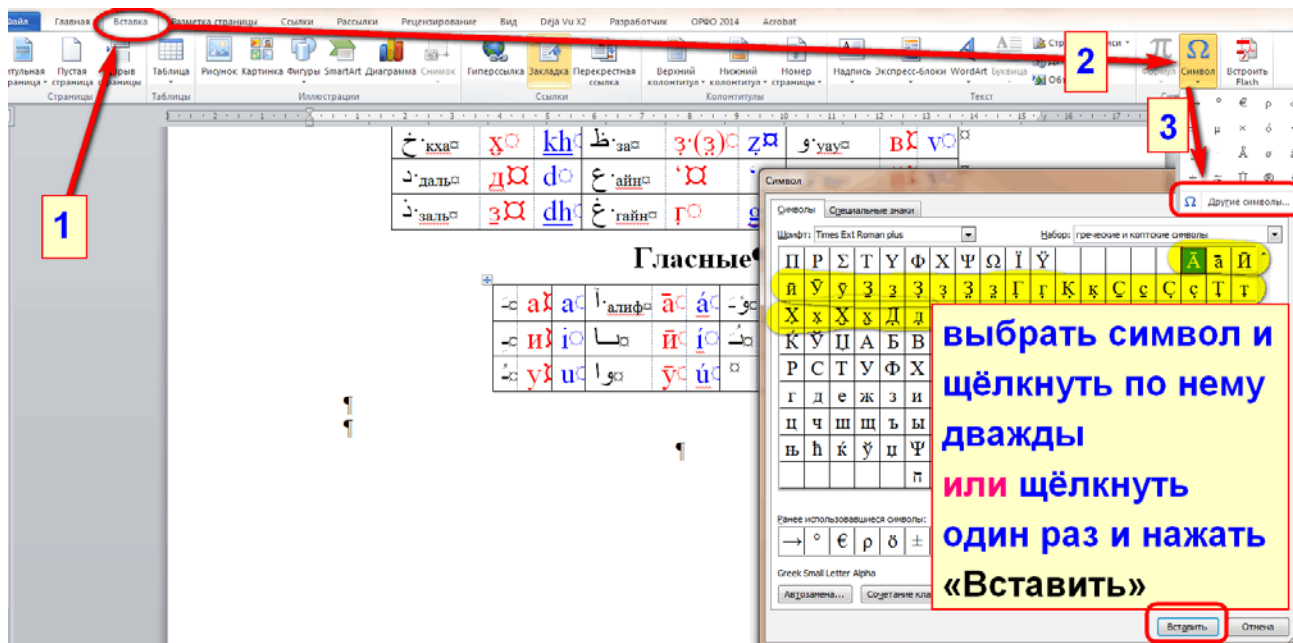


На этом рисунке можно увидеть все нужные нам символы(13 пар строчных и прописных букв):

Āā Йй Ūū Зз Зз Гг Ққ Сс Сс Тт Хх Хх Дд

Чтобы вставить символ, достаточно два раза щёлкнуть по нему мышкой, или нажать кнопку «Вставить».

Если у Вас стоит Word 2007 или Word 2010, то там всё ещё проще:

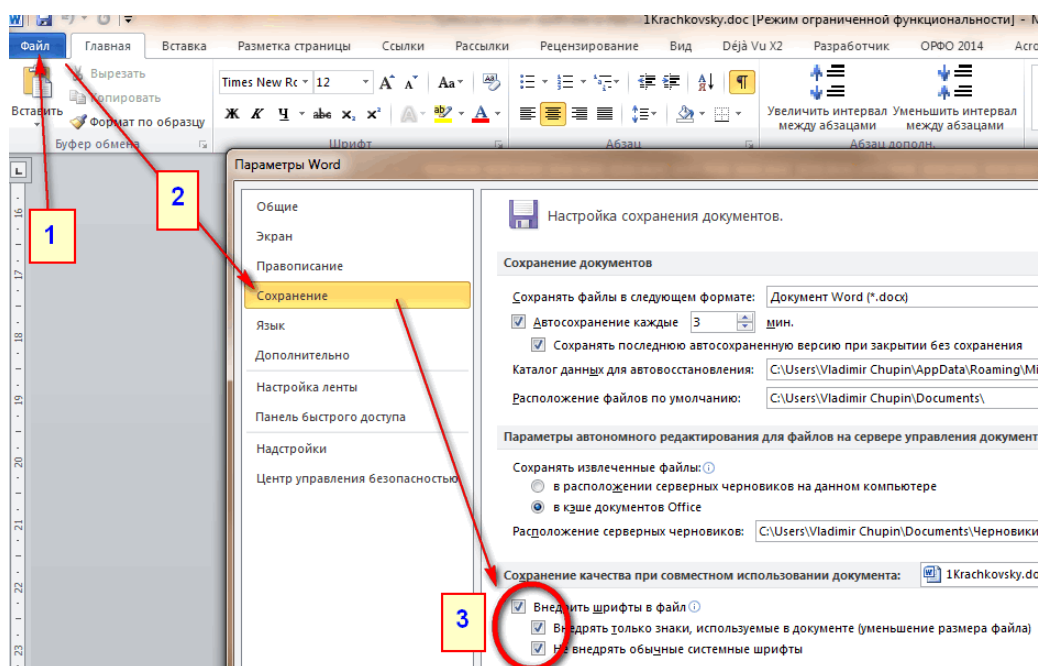


Обмен документами, в которых используется необычный шрифт

По идее, никакие ухищрения нам могут не потребоваться, потому что у всех заинтересованных лиц будет стоять тот же шрифт, который вы использовали для всяких хитрых символов. Но наверняка будут и такие случаи, когда вам придётся посылать некий документ широкой публике (или просто друзьям, которые по каким-то причинам не захотят ставить себе дополнительные шрифты).

Есть несколько способов обеспечить читаемость документа, как бы он ни выглядел.

Самый лёгкий путь — встроить шрифты в файл Word:



Есть и другой путь, более универсальный,— это научиться изготавливать файлы в формате PDF. Расшифровывается эта аббревиатура как Portable Document Format, придуман он фирмой Adobe, для чтения используется бесплатная программа Acrobat Reader. Скачать эту бесплатную программу можно отсюда: < <http://www.adobe.com/products/reader.html> >.

К несчастью, с **изготовлением** таких файлов всё не так просто. Для этого вам потребуется полная версия Acrobat (точнее, один из компонентов этой программы под названием Distiller), или какие-нибудь программы сторонних производителей. Есть ряд бесплатных программ такого рода, выбрать что-то для себя можно, прочитав [обзор в Википедии](#).

Теоретические основы системы Крачковского-Ромаскевича

Наверное, вы и так уже насмотрелись на таблицу транслитерации, но я приведу её здесь ещё раз, в упрощённом виде:

Á á → Ā ā

Полный вариант этой таблицы вы сможете найти также, заглянув в Интернет по адресу <http://chupin.ru/transliteration/index.html>

Í í → Ī ī

Все остальные символы транслитерируются «как обычно», безо всяких диакритических значков. Передавать латинскую транслитерацию надо один к одному, за исключением единственного случая: когда слово оканчивается на –ih. В это случае мы будем писать «а». Например, Тāхира, а не Тāхирих, Бахййа, а не Бахййих.

Ú ú → Ū ū

Dh dh → З з

Более подробно о правилах транслитерации вы можете прочитать в **Приложении Б**.

Ḑ ḑ → Ḑ ḑ

Ḑ ḑ → Ẓ ẓ

Gh gh → Ḑ ḑ

Q q → Ḑ ḑ

Th th → Ḑ ḑ

Ṣ ṣ → Ḑ ḑ

Ṭ ṭ → Ḑ ḑ

Ḥ ḥ → Ḑ ḑ

Kh kh → Ḑ ḑ

Вот, вроде бы, и всё. Я думаю, у вас возникнет масса вопросов при практическом применении этой системы. Надеюсь на ваши отклики и конструктивные идеи, пишите мне на wchupin@gmail.com или звоните +7 903 185-82-41.

С искренней любовью,

Владимир Чупин.

Приложение А. Коды непротяжённых символов в системе Unicode

Если вы хотите изготовить веб-страницу, на которой будет присутствовать транслитерация, вы можете воспользоваться так называемыми «непротяжёнными символами». Это символы (например, «точка под буквой»), которые не занимают собственного места в строке, а комбинируются с предыдущим символом, давая как раз то, что нам нужно,— диакритические значки.

̄ — надчёркивание короткое (COMBINING MACRON) для строчных (больших)

̅ — надчёркивание длинное (COMBINING OVERLINE) для прописных (маленьких)

̣ — точка под буквой (COMBINING DOT BELOW)

̮ — полумесяц под буквой (COMBINING BREVE BELOW)

Пример: **Ҳазйрат ал-Қудс = X̣аз̣ӣрат ал-К̣удс**

Ā Ā напр., Āqā = Āḳa̅

ā a̅

Ī Ī

ī i̅

Ū Ū

ū u̅

Ẓ <u>Ẓ</u>

ẓ <u>ẓ</u>

Ẓ Ẓ̣

ẓ ẓ̣

Ḡ Ḡ̣

ḡ ḡ̣

Ḷ Ḷ̣

ḷ ḷ̣

Ḷ <u>Ḷ</u>

ḷ <u>ḷ</u>

Ḷ Ḷ̣

ḷ ḷ̣

Ṭ Ṭ̣

ṭ ṭ̣

Ḷ Ḷ̣

ḷ ḷ̣

Ḷ Ḷ̮

ḷ ḷ̮

Ḷ Ḷ̣

ḷ ḷ̣

Приложение Б.

Решения Конференции по транслитерации от 20 ноября 2004 г.

Исключения

Транслитерироваться будут не все слова. Среди исключений — имена Центральных Фигур Веры (Бахаулла, Баб, Абдул-Баха, Шоги Эффенди), фразы и слова, имеющие сакральный смысл (Алла-у-Абха, Йа Баха-ул-Абха, Хукукулла), название Веры (Вера Бахаи) и её последователей (бахаи). Предложено не транслитерировать «Вера Баби» — это написание использовать в Святых Писаниях. Допустимо использовать «бабизм», где это оправдано, например, в общеинформационной литературе. Последователи этой Веры будут писаться на русском как «бабиды», прилагательное — бабидский. Аргументом в пользу этого выдвинуть то, что «такова сложившаяся практика в русскоязычных общинах бахаи».

Решено не транслитерировать топонимы (географические названия). Вместо этого признано целесообразным писать все географические названия так, как они отображаются на картах, составленных Федеральной службой геодезии и картографии. Топонимы, входящие в состав фамилий, транслитерируются, за исключением одного известного *города из трёх букв*.

Некоторые особенности и изменения системы Крачковского

Сочетание –ih на конце слов передавать как –а

Если требуется интерпретировать слово в системе *абджад*, то отметить в сноске полное написание слова, с учётом конечной «х».

Вопрос арабского определённого артикля

В западной системе, даже академической, он транслитерируется по-разному, нередко в слитном варианте (как у Шоги Эффенди). В системе же Крачковского он ставится отдельно, то есть всегда либо как «ал-», либо «а» с удвоением (*реплицированием*) начального согласного того слова, к которому оно примыкает через дефис, с делением звуков на «солнечные» и на «лунные». Так, например, «Абдул-Баха» по системе Крачковского следовало бы транслитерировать так: ‘Абд ал-Баха’, поскольку следующий за артиклем звук «лунный», он не ассимилируется с артиклем, то есть не сливается с «л» артикля. А вот тот же артикль со словом «шамс» (Солнце) выглядел бы совершенно по-иному. В английской (латинской) традиции его бы транслитерировали как ‘Abdu’l-shams, в системе Шоги Эффенди как ‘Abdu’sh-Shams, в системе Крачковского как ‘Абд аш-шамс, поскольку «ш» — солнечный звук и ассимилирует согласный артикля. В нашей системе принимается именно последний вариант: ‘Абд аш-шамс.

Кроме того, если слово, предшествующее арабскому артиклю, не начинается с гласного, то артикль имеет лишь один дефис, соединяющий его с последующим словом: Хārūn ар-Рашид.

Васлирование/слияние

Если слово, предшествующее артиклю, оканчивается на гласный, то этот гласный замещает собой гласный «а» артикля (явление *васлирования/слияния*). При этом используется два дефиса: фй-л-байāн.

Обозначение хамзы и ‘айна

Хамза в начале слова не обозначается, она передаётся только в середине и конце слова посредством апострофа в виде верхней запятой: «Баха’». ‘Айн же обозначается в любой позиции в виде перевёрнутого апострофа: «‘Ахд». Примеры: ‘Абд ал-Фадль Гульпāйгāнй; Ка‘ба.

Обозначение изафета

Под этим термином в классическом персидском языке понимают звук «и», присоединяющийся к определяемому слову в конце и связывающий с ним определение. Если предшествующее слово заканчивается на гласный (но не хамзу!), то перед *изафетом* возникает вставной [й]. Китāб-и Йқāн, Китāб-и Ақдас, Сўра-йи Хайкаль.

Двойное [дждж] писать как [джж]

Вопрос о склонениях

Следовать общим правилам русского языка. По этому поводу см. «Словарь трудностей русского языка» Розенталя, а также можно позвонить в службу русского языка (в Москве тел. 230-66-33 или эл. почта mail@rusyaz.ru (стоимость услуги 30 руб.), также сайт <http://www.spravka.gramota.ru/>; есть такая служба и в Санкт-Петербурге).

Если слово оканчивается на долгую гласную (то есть с ней используется диакритический знак), при склонении она опускается, и используется соответствующее русское окончание: *мīрзā* — *мīрзе* — *мīрзой*. «Абдул-Баха» не склоняется.